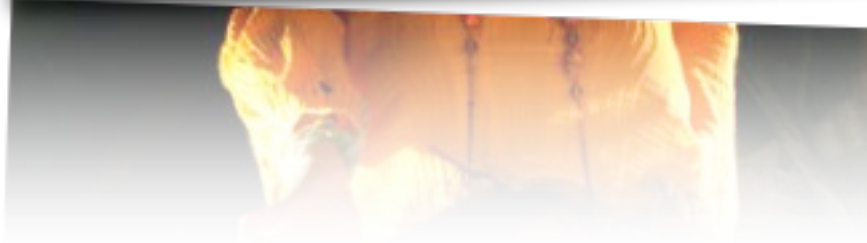


Mercedes

Alfonso

Conteuse



“Messieurs et dames, si je dis bonsoir c’est parce qu’il ne fait pas jour, et si je ne dis pas bonne nuit c’est que la nuit sera blanche ce soir comme un cochon-planche, et plus blanche encore qu’un lapin blanc sans soleil sous son parapluie de promenade au plein milieu d’un champ de canne à sucre...”

d’après Solibo le Magnifique

Mercedes Alfonso

vient de Cuba, cette petite île de la mer Caraïbe qui ressemble à un lézard endormi au milieu de la mer. C'est à la Havane qu'elle commence à marcher sur le chemin des histoires, en compagnie de conteurs issus des ateliers du Théâtre National "Garcia Lorca" fondés par Francisco Garzon Céspedes, Mayra Navarro et Coralía Rodríguez.

Dans les années 90, elle finit ses études à la Faculté des Arts et des Lettres de l'Université de la Havane, en même temps, elle crée les premiers ateliers de cinéma pour enfants ainsi que la "Rencontre de Vidéo Alternatif Image Communautaire". Elle se produit dans les salles, bibliothèques, quartiers et festivals de conteurs de la Havane jusqu'en 1999 où elle émigre en France, dans la ville de Lyon où elle continue à raconter en français et en espagnol pour les grands et les petits.



Les histoires qu'elle raconte sont issues de la tradition orale cubaine, afro-cubaine et latino-américaine. Elles sont parfumées des arômes de sel et portent en elles les souvenirs de cyclones, les chants de colibris, les avatars des dieux, qui habitent dans les fleuves ou dans la mer, sédimentés dans l'imaginaire, comme un corail. Ce sont des histoires écoutées à l'ombre d'un flamboyant, c'est une *palabra* métissée, blanche, noire, mulâtre, multiple.

Ainsi en 1999 Mercedes traverse les douanes du monde (où on ne fouille encore la mémoire), et arrive en France où elle commence à travailler comme professeur d'Espagnol. Elle fonde l'association "Ekelekua pour la promotion de la culture cubaine" avec le but d'élargir le regard qu'on porte sur son pays "touristique". Elle organise des présentations d'écrivains, concerts, projections de films cubains, expositions d'arts plastiques. Et puis elle raconte en espagnol et en français dans les écoles, bibliothèques, théâtres, et projets associatifs.

En 2007 elle invite des conteurs de la région à l'espace "Il était une fois en Mille Langues" pour partager des histoires au-delà de toute barrière linguistique.



Contes de bouche à Oreille ...

à...

- **Maratón de Cuentos**
Guadalajara, Espagne, Juin, 2006.
- **Festival Internacional de la Habana "Contarte"**
La Havane, Cuba, Mai, 2006.
- **Faculté de Droit de Lyon II**
novembre 2005.
- **Institut Cervantes de Lyon**
novembre 2005.
- **"La Nuit du Conte Suisse"**
invitée par la conteuse Coralía Rodríguez. Genève, novembre, 2005,
- **Théâtre Pitoeff.**
avec la conteuse cubaine Coralía Rodríguez. Genève, septembre 2005.
- **"Sur les pas de Mamadou Diallo"**
Nuit inter culturelle du conte, Invitée par la conteuse **Lila Khaled**. Lyon, novembre, 2004.
- **Festival " Belles Latinas"**
Lyon, Octobre, 2004
- **Festival " Y salsa Festival"**
invitée par l' association "*Senzala*". Lyon, Juin 2004, 2007.

- **Festival " Lâcher d' Oreilles"**
Le Polaris France. Novembre 2009
- **Festival "Mon Village est un Monde"**
Montargis, France, juin 2009
- **"Paroles en Festival".**
Lyon, mai 2004, 2007, 2009.
- **"si ça vous conte" le mercredi des conteurs**
Bagnols-sur-Cèze, France, avril 2009
- **Printemps des Poètes**
Paris et Lyon, 2008-09-10
- **Festival "Sol y Sombra"**
Montbrison, France. Février 2009
- **"Textes à Dire"**
Lyon, déc/08 à mars09
- **Festival « Rumeurs Urbaines »**
Dédié à la Havane Caracas y Haïti, Paris. France. Octobre 2008
- **Festival « Contes de l'Anis Etoilé »**
France, Juin, 2008
- **Festival Internacional de Oralidad « Munduko »,**
Bilbao, Avril 2008.
- **Foire du Livre de Bron.**
France, Février, 2008.
- **Festival "Conte en Uzège"**
Uzès, France, Juin 2007
- **Fiesta de La Palabra**
Ile de la Vassivière, France, mai 2007





• **Spectacle de Poésie " René Depestre, itinéraire d' un animal marin".** Printemps de Poètes, Mars 2010 en partenariat avec La maison de Passages à Lyon.

Spectacle de création " Raices" avec le groupe " Habla Tambores", Mars 2010, Lyon.

Festival " Poissonnée de Contes" à Villeurbanne, Avril 2010

Festival "Envolires" Crest, Mai 2010

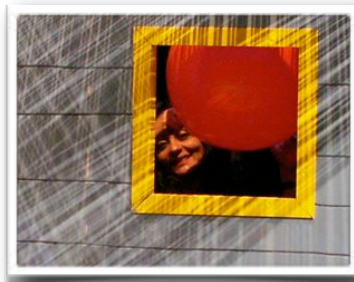
Présentation de la lecture-spectacle " "Emerveilles" d' après le livre de Patrick Chamoiseau.

Festival " Contes en Marches", St Sigolène, Mai 2010

Festival " Zic à Brac" St Etienne, Juin 2010



Actuellement Mercedes est membre de la Section de Narration Orale de l'Union des Ecrivains et Artistes de Cuba. En 2006 elle a obtenu le prix "Contarte" au festival du même nom de la Havane.



Elle fait partie de l'association de conteurs "Hauts parleurs, et alors?" de la région Rhône Alpes fondée par le conteur Guy Prunier et le Théâtre "Le Polaris".

Tous les deux ans le Théâtre "Le Polaris" organise le festival "Lâcher d'Oreilles".

L'association "Ekelekua" fondée par Mercedes est actuellement une compagnie qui réunit des conteurs et des musiciens de la région villeurbannaise. En 2009 "Ekelekua" a été accueillie en résidence artistique par "l'Espace Tonkin" de Villeurbanne avec la création "Contes du Lézard Vert" mise en scène de contes musicaux avec la participation des musiciens Dominique Mercier-Balaz et Jorge Costagliola.



Pour l'année 2010, les conteurs de la Compagnie organisent "Contes en appartements" à partir du mois de Janvier, et la deuxième édition de "Poissonnée de Contes" en partenariat avec la Maison de Jeunesse de Villeurbanne. Pour la première fois les conteurs iront à la rencontre du public dans des endroits incongrus, boulangerie, salon de coiffure, bus...



“Contes du Léopard Vert”.
Public à partir de 5 ans. 45 min.
Musique : Dominique Mercier-Balaz
Jorge Costagliola

Contes Voyageurs”
adultes. 1h
Musique: Dominique Mercier-Balaz (guitare)



Deux mots
Histoires d’amour et d’humour.
adultes. 1h.
Musique: Juan Carlos Benitez.



“Le rêve noir d’un lapin blanc”.
spectacle pour enfants. 45 min.

“A l’ombre d’un flamboyant”.
Tout public. 1h

“Eros Verso”, (Hay muchas maneras de jugar). (En création)
Spectacle bilingue en hommage au poète cubain Luis Rogelio Noguera.

Publications:

“Les quatre pointes du mouchoir”. Anthologie de poètes cubains de la diaspora. Par Odette Alonso. Prix Cuban Artists Fund, Nueva York, 2003

Anthologie: “ Ecrivains hispanoaméricains dans le monde” Editorial Bellvigraf, Argentina, 2004.

19/04/09

Voyage La médiathèque met le conte à la sauce cubaine

Cuba est à l'honneur à la médiathèque Léon-Ailgny. Ainsi, le mercredi 22 avril, c'est au tour des contes d'enchanter petits et grands.

À 15 h, la conteuse cubaine Mercedes Alfonso, installée aujourd'hui à Lyon, présente *Les Contes du lézard vert*. Des récits qui revisitent l'histoire de Cuba avec un brin d'imaginaire et de fantaisie. Le tout est bercé par les mélodies du guitariste Dominique Mercier Balaz.

Les enfants s'envoleront vers une île qui ressemble à

un lézard endormi sur la mer, rencontreront des crabes qui marchent droit ou encore des poules qui ont des dents. Autant d'histoires extravagantes qui ne manqueront pas d'émerveiller les jeunes spectateurs.

À 18 h, c'est au tour des adultes de s'envoler pour Cuba. Trio Cielo Tisu et des musiciens traditionnels. Ces troubadours venus d'ailleurs donneront également de leurs personnes à travers des improvisations.

Au final, cette mise en scène, forte en musiques et expressions physiques, reflète toute la magie des terres cubaines. ■

ici, des légendes cubaines se mêlent à des compositions personnelles du Trio Cielo Tisu et des musiciens traditionnels. Ces troubadours venus d'ailleurs donneront également de leurs personnes à travers des improvisations.

Au final, cette mise en scène, forte en musiques et expressions physiques, reflète toute la magie des terres cubaines. ■

A. M.

Mercredi 22 avril, 15 h et 18 h, médiathèque Léon-Ailgny à Sagny. À partir de 5 ans. Entrée libre et gratuite.



Mercedes Alfonso, conteuse cubaine.



Mercedes Alfonso...
Carmen Sepúlveda...
Gala, de la...

Contes Le lézard vert s'est fauilé à la médiathèque

Les enfants Sagnyols ont été nombreux à délaissier leur sieste, hier après-midi, pour se rendre au spectacle des Contes du lézard vert, présenté à la médiathèque.

Là, les tout-petits et les plus grands avec trois voyageurs venus raconter leur péripétie au sein d'une surprenante île « qui est un véritable conte de fées et qui a vécu beaucoup d'histoires extraordinaires ». Cette île fantastique n'est autre que Cuba.

En compagnie de Mercedes Alfonso, conteuse cubaine, le guitariste Dominique Mercier Balaz et le percussionniste Jorge Costagliola, ont fait découvrir aux enfants la magie des contes cubains. Un émerveillement qui tient sa source de nombreuses influences culturelles que détient Cuba « avec l'afri-



La conteuse cubaine Mercedes Alfonso a émerveillé ses jeunes auditeurs.

tout est aussi prêtée pour chasser », lire la conteuse. Les enfants ont été très surpris de découvrir ces trois personnages venus d'ailleurs qui leur racontaient les histoires du petit Natcho qui combat des méchants diaboliques, ou celles des tortues qui aiment la nourriture belle et fine, entrecoupées de chansons dans une langue inconnue. « Qu'est-ce qu'elle dit ? » demandaient ainsi les petits Sagnyols.

Après l'étonnement, les enfants souriants, aux regards émerveillés, se sont rapidement laissés emporter par cet univers. Mercedes et ses acolytes ont gagné le pari de faire adhérer les bambins aux contes cubains. Le soir, la finale était rejointe par le trio Cielo Tisu, pour une séance de Contes voyageurs, destinée cette fois aux adultes.

Amélie MAUREK

gérie et le colonialisme espagnol, italien et français qui s'y sont mêlés », explique Mercedes Alfonso. Ainsi, la tradition de l'imagerie animée et des fabliaux de l'Occident s'ajoute

l'importance de l'oralité chez les Afro-Cubains « où tout se conte, tout se chante. Pour rencontrer une personne dans la rue, elle vous racontera quelque chose, chez nous

SUD OUEST.com

Jeudi 27 Mai 2009 | Sainte-Genève
ACCUEIL | Romain Chaperot | Chaperot
Mardi 03 Mai 2009

BASSENE, MÉDIATHÈQUE. Mots et musique ont voyagé au fil d'un conte



Dans le cadre de la programmation de la médiathèque de Bassene, les portes de l'imagination à l'enchanteresse conteuse Mercedes Alfonso et son guitariste Dominique Mercier Balaz qui ont présenté, au public bassenais, fidèle au rendez-vous, les « Contes du lézard vert ».

À l'image d'un lézard endormi, au milieu de la mer Caraïbe, cette petite île enchanteresse de magie et de traditions culturelles a émerveillé les enfants du CLM, du centre social ainsi que les adultes qui se sont laissés emporter dans ce voyage aux frontières culturelles. bercés par la douce mélodie du chant espagnol accompagné par le Trio, ils sont devenus des compagnons de voyage et ont suivi pas à pas la conteuse sur le chemin de la liberté et de la solidarité.

En fin de spectacle et pour le plus grand plaisir des enfants et des adultes, chanson à pu, s'invitent à la scène.

C'est sur ce chemin émerveillant que s'est achevé l'événement de Cuba, revisité avec beaucoup de fantaisie et d'humour.

Rédacteur : Romain Chaperot

« Tu ne cherches pas les contes; ce sont eux qui te trouvent »

Le dernier samedi de chaque mois, Mercedes Alfonso Mercier Balaz raconte les histoires de son île de Cuba et invite un autre conteur du monde.



Quelle est la tradition orale à Cuba ?

Pendant près de trois siècles, Cuba n'a cessé d'être au carrefour de différentes cultures. Toute la tradition orale espagnole est enrichie des légendes, des devinettes et des chants amenés par les 2,5 millions d'esclaves venus d'Afrique. Il reste aussi quelques traces de la culture aborigène et des influences apportées par les petites immigrations chinoise, arabe, italienne et française.

Comment choisissez-vous vos contes ?

En 1992, il y a eu un grand mouvement de narration orale au théâtre national de la Havane pour transmettre dans les quartiers, dans les lieux de la culture populaire. C'est à cette époque que j'ai commencé à bâtir mon répertoire de contes autour de cette culture afro-cubaine particulièrement riche.

Est-ce difficile d'adapter cette tradition orale en français ?

Je traduis moi-même et je me fais aussi aider pour trouver les mots justes qui peuvent incarner le voyage de ces mots. Des anthropologues comme Lydia Cabrera ont déjà tenté de traduire des contes afro-cubains en français. Le conte est un moment de partage, d'émotion et d'intelligence collective. Les histoires possèdent une grande complexité avec la musique cubaine et je me fais souvent accompagner par des musiciens quand les personnages, les situations évoquent des sonorités.

Dans les confidences de l'hippodrome

Si l'histoire conte 2 heures aux parents, elle...

Propos recueillis par Bruno Crest

Créations 2010

“Tu vois ce que je vois?.

Conte musical en compagnie de la conteuse Marie Laure Millet.

Résidence à l' Espace Tonkin de Villeurbanne, 2010.



Créations 2010

Spectacle " Raices" avec le groupe "Habla Tambores",
Residence à la MJC de la Duchère,
Mars 2010.



Créations 2010

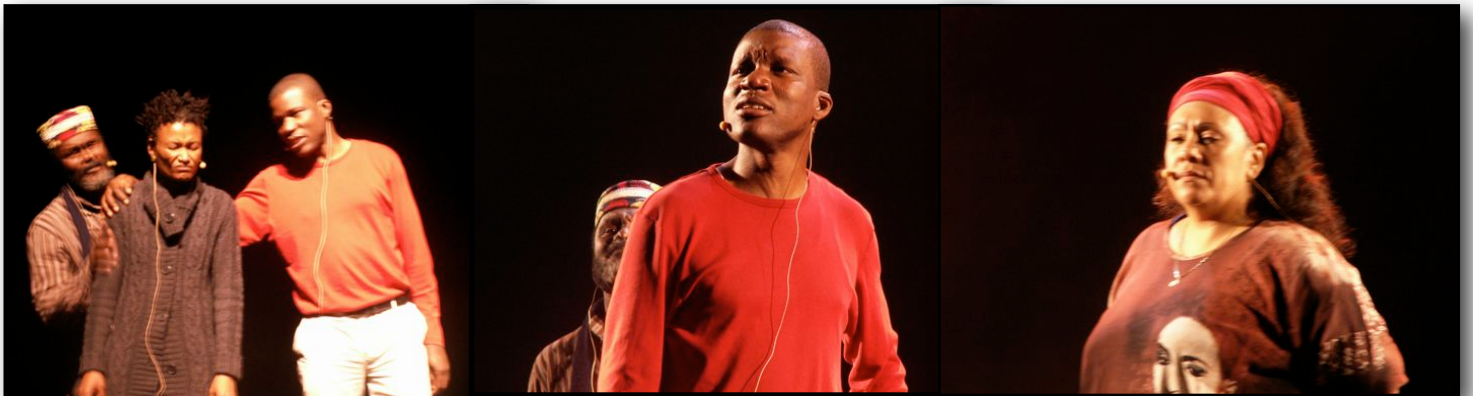
Lecture-spectacle d' "Emerveilles" d' après le
livre de Patrick Chamoiseau
Mise en musique par Dominique Mercier Balaz.



Résidence de création Octobre 2008 du Festival " Rumeurs Urbaines", Cie " Le Temps de Vivre" dirigé par Rachid Akbal.

" Les Dieux dans la Ville" dans le cadre d'une résidence de la Cie Deux Temps Trois Mouvements d' Hassane Kouyaté avec la participation de:

Coralia Rodriguez, Carlton Rara, Ifé Noel, Adama Adepoju (Taxi Conteur). Mise en Scène: Béno Kokou Sanvee



Festival " Rumeurs Urbaines" avec le musicien Juan Carlos Benitez

